

Bernhard Vorndran-Stein

Polizeidolmetscher Arabisch / Türkisch (beeidigt)

✉ bernhard.vorndran-stein@example.de

☎ +49 30 4690 1180

📍 Berlin, Deutschland

🌐 vorndran-stein.de

🌐 linkedin.com/in/bernhard-vorndran-stein

📄 bdue.de/profil/vorndran-stein



PROFIL

Allgemein beeidigter Dolmetscher für Arabisch (Levantinisch / Maghrebinisch) und Türkisch mit 12 Jahren Ermittlungs-Erfahrung im LKA Berlin, der BKA-Serviceestelle Sprachmittlung und der StA Berlin. Spezialgebiet: TKÜ (Telekommunikationsüberwachung), Vernehmungen nach § 136 StPO, Observations-Begleitung, Sicherheitsermächtigung VS-VERTRAULICH; 1.840 forensisch dokumentierte Einsätze.

BERUFSERFAHRUNG

Polizei- und Ermittlungsdolmetscher (selbstständig)

LKA Berlin + BKA Serviceestelle Sprachmittlung

Stammdolmetscher der LKA-Abteilung 4 (OK / Staatsschutz) und BKA-Pool

📅 02/2018 - heute 📍 Berlin / Wiesbaden, Deutschland

- TKÜ DE>AR>TR für 412 Überwachungsmaßnahmen nach § 100a StPO, durchschnittlich 12 Audio-Stunden pro Auftrag
- Vernehmungsdolmetschen bei 624 Beschuldigten- und Zeugenvernehmungen, davon 220 in Untersuchungshaft JVA Moabit
- Observations-Begleitung in 14 OK-Ermittlungen mit Live-Übersetzung von Funk-/Bodycam-Mitschnitten in Echtzeit
- Übersetzung von 4.260 Audio-Minuten als forensisch-verwertbare Wortprotokolle, abgenommen durch Sachverständige
- Schulungs-Reihe 'Dolmetschen in der Vernehmung' für 38 Polizeibeamt:innen im Rahmen der LKA-Fortbildung

Allgemein beeidigter Dolmetscher

Staatsanwaltschaft Berlin + Charité Sprachendienst

Patientenbetreuung

Beeidigter Dolmetscher StA Berlin + Konsiliar-Dolmetscher Charité (Notaufnahme)

📅 06/2013 - 01/2018 📍 Berlin, Deutschland

- Hauptverhandlungs-Dolmetschen DE>AR bei 142 Strafverfahren am LG Berlin, davon 28 Schwurgerichts-Verfahren
- Konsiliar-Sprachmittlung in Charité-Notaufnahme: 8 Spontandienste/Woche, durchschnittlich 14 Patienten-Gespräche
- Übersetzung von 880 Anklage-/Urteilsausfertigungen aus dem Arabischen ins Deutsche, beglaubigt
- Aufbau Termbase Strafrecht + Notfallmedizin DE/AR/TR mit 7.420 Einträgen
- Mentoring von 6 Nachwuchsdolmetscher:innen in den 'BDÜ Aufbaukursen Gerichtsdolmetschen'

PROJEKTE

Termbase OK + Staatsschutz DE/AR/TR (LKA-intern)

📅 01/2024 - heute

9.840 Einträge inkl. Slang/Dialekt-Markierungen, geteilt mit 6 weiteren LKA-Pool-Dolmetscher:innen

AUSBILDUNG

Dipl.-Übers. Arabisch + Türkisch (Universität Leipzig)

Universität Leipzig (IALT)

📅 10/2007 - 09/2013

📍 Leipzig, Deutschland

Translation Arabisch • GPA: 1,5

FÄHIGKEITEN

TKÜ / Audio-Transkription
forensisch

Vernehmungsdolmetschen §
136 StPO

Allgemeine Beeidigung AR +
TR

Maghrebinisch-Levantinisch-
Differenzierung

Observations-Live-
Übersetzung

SDL Trados Studio + Verifika
QA

Bodycam/Funk-Mitschnitt-
Auswertung

DIN EN ISO 20228
Justizdolmetschen

ZERTIFIKATE

Allgemeine Beeidigung Arabisch + Türkisch beim LG Berlin

📅 09/2013



Sicherheits-Ermächtigung VS-VERTRAULICH nach SÜG

📅 11/2018



Sprachgutachten ARI-PCT (Charité Forschung)


📅 06/2017 - 12/2017

Linguistisches Gutachten zur Wortlautrekonstruktion in Polizei-Audio, 48 Audio-Stunden ausgewertet

BDÜ + Justizsprachendolmetscher -Verzeichnis Berlin Eintragung

📅 03/2020 

BKA-Fortbildung Forensische Audio- Transkription (Modul 1-4)

📅 06/2022 

SPRACHEN

Deutsch	● ● ● ○ ○
Arabisch (Levantinisch + Maghrebinisch)	● ● ● ● ●
Türkisch	● ● ● ● ●
Englisch	● ● ● ● ●

STÄRKEN

Dialekt-Präzision

Differenziere Levantinisch /
Maghrebinisch / MSA in TKÜ-
Auswertung, 412 Aufträge ohne
Sprachgutachten-Rügen

Forensische Belastbarkeit

4.260 Audio-Minuten als verwertbares
Wortprotokoll abgenommen durch
Sachverständige des LKA

Vertraulichkeit

Sicherheitsermächtigung VS-
VERTRAULICH seit 2018 ohne
Vorkommnis (LKA-
Persönlichkeitsüberprüfung)